

Les catalogues des libraires bretons (1695-1746)

1. — Vannes, 1695

Les catalogues des libraires sont rares. Lors de nos recherches nous en avons rencontré quelques-uns. Le premier en date se trouve dans un ouvrage intitulé *La parfaite idée des missionnaires évangéliques, contenant les règles de la Vie Spirituelle, enseignée par Saint Vincent Ferrier, l'Apôtre de son siècle, Patron de la Ville de Vannes, de l'Ordre des Frères Prêcheurs. Enrichie de l'Histoire de sa Translation, qui se célèbre le sixième de septembre*. Ce livre a été imprimé en 1695, à Vannes, par Jacques de Heuqueville « Imprimeurs & Libraire de Monsieur l'Évêque & du Clergé ». On y trouve à la fin la liste suivante :

CATALOGUE/ Des Livres imprimez chez/ JACQUES
DE HEU-/QUEVILLE Imprimeur/ & Libraire. 1695.

- 1 ORDONNANCES Synodales/ du Diocèse de Vannes,
publiées/ dans le Synode Général, tenu à/Vannes le
22. Septembre 1693. Par Monsei-/gneur l'Illustrissime
& Revenrendissime/FRANÇOIS D'ARGOUGES Evê-
que de/ Vannes, seconde Édition. 25. s. en Veau,/ &
20 s. en Parchemin.
- 2 La Trompette du Ciel, qui reveille les pe-/cheurs. I. liv. 5.
s. en Veau, & 15. s. en Parch.
- 3 Les Sages Entretiens d'une ame devote,/ avec un Recüeil
d'Avis & de Maximes tres/ utiles à un Chrétien. 8. s. en
V. & 5, s. en P.
- 4 Pensées Chrétiennes pour tous les jours du/ mois. 7. s. en
Veau, & 5. s. en Parchemin.
- 5 Conduite de la Confession & Commu-/nion augmentée
de l'Office du Saint Sa-/crement tout au long.
- 6 L'Imitation de JÉSUS-CHRIST, traduction/nouvelle, par
le sieur du Büeil. 15. s. en Veau.

- 7 Les Stations de nôtre Seigneur en sa Pas-/sion, par le R.P. Adrien Parvilliers, de la/ Compagnie de Jesus. 7. s. en V & 4. s. en P.
- 8 L'Office de la Vierge Marie, pour tout le/ tems de l'année. 15. s. en Veau.
- 9 Les Maladies des Chevaux. Avec leurs/ Remedes faciles & experimentez. Ensemble/ plusieurs Remedes pour les maladies des/ Bœufs & Moutons. 25. s. en V. 20. s. en P.
- 10 Heures de Nôtre-Dame à l'usage de Van-/nes. Augmentées de plusieurs belles Orai-/sons, & des Litanies de S. Vincent Ferrier.
- 11 Pratique de l'Amour de Dieu & de Nôtre/Seigneur J.C. 10. s. en Veau & 7. en P.
- 12 Thomae Axempis, de Imitatione Christi. / Libri quatuor versiculis distincti, Coloniae/ Agrippinae. 12. s. en Veau.
- 13 Le Jardin des Ames Chrétiennes, pour/ tous les jours de l'année, par Dom Le Tel-/lier, Chartreux, 25. s. en Veau.
- 14 Methode pour converser avec Dieu.
- 15 Sentimens de la Vie Intérieure. pour se/recueillir en Dieu. Augmentez du Regle-/ment d'une Vie Chrétienne.

Des recherches sont à faire pour identifier ces textes et localiser ces impressions. Nous avons pu trouver deux exemplaires des *Ordonnances* (livre 1). La *Trompette du ciel* doit être une réédition d'un livre imprimé par Jean Galles qui a exercé à Vannes de ?1670 à 1684 : *La Trompette du ciel...* du V.P.A. Yvan, prêtre... divisée en trois parties par Gilles Gordon... A Vannes : chez Jean Galles, sd. (approbation de 1661, ex-libris de 1691). Les autres livres restent à découvrir.

On peut se demander si nous avons là la liste des ouvrages disponibles en 1695. Probablement pas car l'année précédente notre imprimeur a édité deux passages qui sont absents de la liste : les *Instructions...* de saint Charles Borromée et le *Kalendrier des festes de la Sainte Vierge, mère de Dieu, et des Saints canonisez*. Ce dernier ouvrage est signalé dans une vente en 1888 comme formant « 2 vol. in-18, parchemin, texte encadré ».

Un deuxième « catalogue » se trouve dans *Les Colloques du Calvaire...* par Monsieur Courbon... Nouvelle édition... A Vannes, chez Jacques de Heuqueville, 1723 :

CATALOGUE.

Traité de la Confiance en la Miséricorde de Dieu, pour la consolation des Ames, que la crainte jette dans le découragement. Augmenté d'un Traité du faux bonheur des gens du Monde, du vrai bonheur de la vie Chrétienne, par M. l'Evêque de Soissons.

Le Combat Spirituel, nouvellement traduit de l'Italien, par le P.J. Brignon, de la Compagnie de JESUS, nouvelle Édition. Augmenté de la Vie & les Souffrances de JESUS-CHRIST, avec des Réflexions en forme de Méditations.

Méditations sur la Passion de Nôtre Seigneur JESUS-CHRIST, nouvelle Édition. Augmentée de la Préparation à la Mort, par le P. le Large de la Compagnie de JESUS.

L'imitation de JESUS-CHRIST, Traduction nouvelle, par le R.P. J. Brignon, de la Compagnie de JESUS. Nouvelle Édition.

2. — Morlaix, 1703, 1712, 1720

Paul de Ploesquellec, imprimeur à Morlaix nous a donné trois catalogues. L'un dans le livre de 1703, l'autre dans un livret non daté mais qui a dû paraître vers 1712. A partir de 1720 Ploesquellec quitte son ancienne adresse (près du Pont Bourret) pour s'installer près du Pont de Notre-Dame. Le premier livre qui porte cette indication est un catéchisme, imprimé en 1720, et on y trouve un catalogue. Nous ajoutons des numéros aux livres de ces trois catalogues.

PREMIER CATALOGUE donné en 1703 à la fin du livre en breton intitulé *Levr composit a nevez so, eleach ma tesquo pep unan da servicha Doue...* :

CATALOGUE DES LIVRES / François, Imprimé chez le Sr. DE/PLOESQUELLEC Imprimeur & Librai-/re à Morlaix à la Croix d'Or proche / le pont de Bourret.

- 1 La Communion Spirituelle, avec le / Catechisme raisonné de l'Oraison.
- 2 Catechisme des Dioceses de Treguier / & Leon en François.
- 3 L'Oratoire du Cœur sur la Passion / de Nôtre Seigneur JÉSUS-CHRIST / en Vers.

- 4 Un Reglement de vie tout nouveau, / avec une Hommage à la Ste Vierge / & la manière d'entendre la Ste./Messe, & la preparation à la Con-/fession & Communion.
- 5 Le Tresor Spirituel ou se trouve tou-/tes les Litanies & Prieres qui ne / se trouve point en aucune perd'-/heure, avec la Couronne du St./Nom de JESUS, & celle de la / Vierge & les prieres pour la Con-/fession & Communion, & c'est tout / autre que ces Couronnes que l'on / a jusques apresent.
- 6 Les prieres du soir & du matin en / Livre, & collé sur Cartes.
- 7 Le livre de l'Ange Gardien.
LEVRIOU BREZONNEC
- 8 Ar songesônou Christen epad ar bloaz.
- 9 Ar Gonferançou Santel,
- 10 Mellezour ar Gallonnou,
- 11 Mellezour ar Rosera,
- 12 Ar Mirouer divin.
- 13 Un Ouvrach bras a Canticou var ani/oll Exerciçou Christen evit usach / ar Retret hac ar Mission, e pehi-/ni e caffor quement tra tout a aller / da desirout a profitabl meurbet, / rac treti a ra eus an Doctrin Chris-/ten, ar seiz Pec'het Marvel, evit / ar Bassion hervez Aviel Derguener / ar Groas, an Offeren het-a-het / en diou feçon hac ar Gousperou / ar Sul, a re ar Verc'hes, a darn / eus ar C'housperou epad ar bloaz / a fors traou all pere a ve re hir da / explica amâ pa zeus en ouvrach-/mâ tost da seiz ugent Cantic re-/liet braou en leer pe en parchemin.
- 14 Un Abregeic a so eus an lavaret Ou-/vrach en deveus tennet an Auteur/en faveur an nep nen deveze quet/ar gômodite da brenna an hini bras.
- 15 Catechismou Brezonnec evit Escopti / Treguer.

DEUXIÈME CATALOGUE qui se trouve à la fin d'un petit livret de 24 pages non daté : *Dialog entre un doctor hac ur buguel*. Il a du être imprimé vers 1712. L'imprimeur donne son nom dans le seul catalogue :

CATALOG VEUS AL / levrou so imprimet gant ar / memes Imprimer an AUTROU DE POESQUELLEC / da ouzout eo.

DEUXIÈME CATALOGUE qui se trouve à la fin d'un petit livret de 24 pages non daté : *Dialog entre un doctor hac ur buguel*. Il a du être imprimé vers 1712. L'imprimeur donne son nom dans le seul catalogue :

CATALOG VEUS AL / levrou so imprimet gant ar / memes Imprimer an AUTROU DE PLOESQUELLEC / da ouzout eo.

- 16 AN Introduction dar Vuez de-/vot e Brezonnec mat.
- 17 Ar Mirouer Divin.
- 18 Reglamant a Vuez.
- 19 Mellezour ar Galonnou.
- 20 Ul levr composet a nevez var gue-/ment exerciç so.
- 21 An den Curius, ac an Den Expert.
- 22 Methode de faire oraison, ou la / Communion Spirituelle.
- 23 L'Oratoire du Cœur sur la Passion/ en vers françois.
- 24 Un très bel Ouvrage de tous [sic] sortes / de Cantiques sur les Grandeurs / de Dieu & de la Vierge Marie / sa très digne Mete [sic] & sur les Prin-/cipaux Mysteres de la Religion.

Tous Marchand qui souhaitteront / quelques choses d'icy, n'auront / qu'a s'adresser au Pont de Bour-/ret à la Croix d'Or à Morlaix, ils / en trouverôt tât qu'il leur plaira.

TROISIÈME CATALOGUE dans un *Catéchisme du diocèse de Tréguier* imprimé en 1720 :

CATALOGUE DES LIVRES/ qui se vendent tant en gros qu'en / détail chez le Sr. De Ploësquellec, / Imprimeur & Libraire à Morlaix, / proche le pont de Nôtre-Dame, / outre les Livres d'Eglise, d'Histoires, / Heureries & autres usages.

- 25 LE petit Apparat Royal.
- 26 L'Officina.
- 27 Regia Parnassi.
- 28 Gradus ad Parnassum.
- 29 Rudiment Nouveau, de Rennes.
- 30 Autre Rudiment Nouveau, de Paris.
- 31 Abregé des Particules.
- 32 Heuriou Brezonnec.
- 33 Introduction d'ar vuez devot.
- 34 Colloque François & Breton.
- 35 Un Livre de beau Cantiques Fran-/çois, par Madmoiselle Cuquemelle.
- 36 Exercice Journalier des Pensionnai-/res des Religieuses Ursulines.
- 37 La Vie Mort & Passion de N.S. / ou Abregé de l'Ancien & Nouveau / Testament enseigné dans les Eco-/les des mêmes Religieuses.
- 38 Les petites Sentences, ou Oraisons / Jaculatoires en François.
- 39 Les mêmes en Breton.
- 40 Nouelliou Brezonnec.
- 41 Un petit recueil de Cantiques Fran-/çois, comme de Judith, & c.
- 42 La Communion Spirituelle.
- 43 L'Oratoire du cœur sur la Passion de / Nôtre Seigneur, en vers François.
- 44 Le petit Livre de la devotion à Saint/Joseph.
- 45 Le Catechisme du R.P. Le Desme, / François & Breton.
- 46 Le même Catechisme que le present / en Breton.
- 47 Reglement de vie en François.
- 48 Prieres du soir & du matin en Livre.
- 49 Les mêmes sur Cartes
- 50 Heures Plattes.

- 51 L'Abc Royal par syllabes.
Et plusieurs autres sortes & usages.

Ces trois catalogues donnent 51 titres, certains d'entre eux se retrouvant sur deux ou trois catalogues. Voici quelques remarques au sujet de ces listes :

N° 8 est connu par une édition de 1699 (toujours en vente en 1703 ?) : *Songesounou christen evit an oll diziou evs ar mis.*

N° 9 est connu par une édition de 1698. Déjà imprimé en 1692 par Marc et Paul de Ploësquellec.

N° 11 correspond peut-être à un livre incomplet que j'ai trouvé (même titre et même imprimerie semble-t-il : *Mellesour ar Rosera biniguet*).

N° 12 Un ouvrage de ce titre est imprimé en 1688 par Marc de Ploësquellec. Il a probablement été réédité par Paul de Ploësquellec. Voir n° 17.

N° 13 Ce livre est mentionné dans une édition en breton de 1699 « O Veza imprimet a nevez daou Lev'r Brezonnec, evit usach ar Mission hag ar Retret : Da c'houzout eo ar C'honferançou Santel [édité en 1698], hag eul Lev'r Guersiou, pe en ini ezeus ouzpen c'huec'h uguent Cantic Spirituel ». C'est probablement cet ouvrage que l'on retrouve sous le n° 24 et qui n'est pas mentionné en 1720. Il a connu au moins deux éditions car dans la première édition de l'*Introduction dar vuez devot* (sd. = 1710) on peut lire « j'avois fait imprimer depuis quelque temps un nouvel Ouvrage de Cantiques en bon Breton, qui renferme toutes les verités de nôtre Religion (...) on est sur le point d'en faire une troisième Edition ».

N° 15 Un catéchisme en breton pour l'évêché à Tréguier a été imprimé en 1703. Il est donné comme étant la 3^e édition.

N° 16 La première édition de ce texte n'est pas datée mais le privilège est de 1709 et la permission de 1710. P. de Ploësquellec l'a réédité en 1727.

N° 17 Voir n° 12.

N° 18 Cet ouvrage est mentionné dans l'*Introduction dar vuez devot* (sd. = 1710) : « Remerquit amâ penaus e queffot an explication eus ar Rosera, hac ar faeçon d'e recita devotament, discleriet (...) en ul levric Canticou, hanvet REGLAMANT A VUEZ peini a so un abrege eus al lev'r bras a Ganticou Spirituel var guement so requis a necesser da ur Christen evit e silvidiguez, composit a nevez gant ur Belec eus a Escopti Leon ». Il est possible qu'il s'agisse du n° 14.

N° 19 Voir n° 10.

N° 20 Ce livre a été imprimé en 1703. Il comporte le premier catalogue.

N° 22 Voir n° 1 ?

N° 23 Voir n° 3.

N° 24 Voir n° 13 s'il s'agit d'un ouvrage en breton. Peut-être s'agit-il des *Cantiques spirituels sur tous les exercices du chrétien par les missionnaires capucins* (P. de Pl., sd.).

N° 33 Voir n° 16.

N° 34 Il s'agit du *Nouveau dictionnaire ou colloque françois et breton* imprimé en 1717.

N° 35 Julienne Cuquemelle a écrit des « Cantiques nouveaux » dont il existerait deux impressions : Rennes, 1711 ; Rennes, Nicolas Devaux, 1725. J'en ai examiné une imprimée à Rennes par J. Vatar en 1738. L'impression morlaisienne semble inconnue.

N° 39 En 1844 A. de Lamarzelle déclare imprimer 2000 exemplaires d'un « ouvrage en breton du Léon : *Levric ar Santañçou* ». Ce titre correspond peut-être aux « petites Sentences ».

N° 45 Une édition de 1713, non examinée, existe de cet ouvrage traduit dès le début du XVII^e siècle.

N° 47 Voir n° 4.

Les catalogues de Paul de Ploësquellec ne donnent pas tous les titres. Ils ignorent par exemple le *Proprium sanctorum diœcesis Leonensis* (1705) et l'*Ordo divini officii recitandi juxta breviarum romanum et proprium Leonense* (1708), sans parler évidemment de textes courts comme *In festo sancti Ivonis* (4 p., 1704, réédité en 1734).

3. — Quimper, 1746

Simon-Marie Perier, imprimeur à Quimper de 1733 à 1772, a donné en 1746 une liste dans un livre en breton intitulé *Reflexionou profitabl var ar finvezou diveza eus an den* :

LEVRIOU BREZONEG / *A nevez grêt e Quemper gant*
SIMON-MARI / PERIER, *Imprimeur ha Librer dar*
Roue.

- 1 PEDennou hac instructionou Christen evit servichout / da Heuryou Brezonec ha Latin e faver ar Bobl simpl. / Eleac'h ma cafer an Offiçou a vez grêt en Ilis epad ar / bloaz, e Latin hac e Brezonec.
- 2 Al Lêvr-mâ eus ar Finvezou, diveza ha preparation dar maro.

- 3 Collocou ar C'halvar, assambles gant Stationou hor /
Salver en e Bâssion, & c.
- 4 An Imitation Jesus-Christ hor Salver biniguet.
- 5 Introduction dar Vues devot, composet gant Sant /
Frances de Sales, & c.
- 6 Ar Gonferançoû santel, var ar materiou a dleer da / explica
er Retregeou hac er Missionou, evit examina ar / gous-
tians, quitaat ar pec'het ha pratiqua ar vertuziou /
Christen ordrenet e Gourc'hemennou Doue hac e re an
/ Ilis, & c.
- 7 Ar Regl eus an drede-Urz eus ar Binigen, instituet / gant
ar Patriarch Seraphiq sant Frances, evit ar perso-
/nachou eus an eil sex hac eguile, pere a zesir beva
reli-/giousament er bet, & c.
- 8 Ar Boquet spirituel eus ar Mission hac eus ar Retret, /
pehini a gompren ur reglamant a vuez, & c.
- 9 An Exercicou spirituel eus ar vuez Christen evit ar /
Mission.
- 10 Canticou Spirituel hac instruction profitabl evit disqui / an
hent da vont dar Barados.
- 11 Canticou sant Caurintin assamblez gant e vuez.
- 12 Collocou Gallec ha Brezonec, Lêvr necesser evit dis-/qui
an daou Langaich.
- 13 Templ consacret da Bassion Jesus-Christ batisset gant / ar
Speret Glan e calon ar Gristenien devot.
- 14 Santimanchou Christen evit an oll dezyou eus ar mis.
- 15 Catechisou dresset e faver ar Vugale.
- 16 Oraesonou da veza lavaret diouz ar mintin ha dirac / an
nos, pa glever an Offeren quent ha goude ar Gom-
/munion, evel ma disquer er Retret hac er Missionou.
- 17 Reglamant a vuez evit tremen erfat an deiz hac ar / bloaz,
hac evit tenna profit eus ar Mission hac eus ar / Retret,
assamblez gant buez an Tad Roux a Gompagnu-/nez
Jesus.
- 18 Dialog etre un Doctor hac ur Buguel.
- 19 Collocou familier etre un den curius hac un den ex-/pert,
& c.

- 20 Entretien etre ur Missioner hac ur Mevier, & c.
- 21 Meditation var bep Myster a Bassion Jesus-Christ ; /
pehini so represantet gant ar Belec o lavaret an Offern.
- 22 Melezour ar Galonou, util da nep a gar ober ur / Gonfes-
sion general pe ordinal.
- 23 An Adoration perpetuel eus ar Sacramant adorabl / eus an
Auter.
- 24 Abrege eus an Setançou evit pep dezyou eus ar mis.

Sur cette liste de 24 ouvrages en breton, 5 seulement sont connus pour être des impressions de S.M. Perier : n° 3 (1737), 4 (1743), 10 (1742), 12 (1738), 13 (sd.). Les *Collocou ar c'halvar* (n° 3) ont paru deux fois en 1737, une fois chez la Veuve de Jean Perier et une autre fois chez son fils Simon-Marie.

Simon-Marie prenait la place de son père qui avait déjà édité certains textes que l'on trouve sur la liste de son fils : n° 1 (1727), 7 (sd.), 10 (sd., sd.), 12 (1722), 13 (sd., sd.), 14 (sd.), 22 (sd.).

Il est possible que le n° 15 soit une réédition de la seule partie bretonne du *Catéchisme françois-breton dressé en faveur des enfants* imprimé par Jean Périer en 1717.

Certains ouvrages sont des classiques. Le n° 1 est connu par plusieurs éditions : peut-être 1735, 1737, 1756, 1760, 1767. Le n° 12 sera réimprimé par Simon-Marie en 1759.

4. — Conclusion.

Ces catalogues imprimés entre 1695 et 1746 montrent que la production des imprimeurs Jacques de Heuqueville (Vannes, 1695, 1723), Paul de Ploësquellec (Morlaix, 1703, ?1712, 1720), Simon-Marie Perier (Quimper, 1746), consiste principalement en livres religieux. Les deux derniers impriment également en breton. Seuls les ouvrages en breton ont fait l'objet d'une certaine recherche. Les titres donnés dans les catalogues ont souvent peu précis, mais il semble que de Ploësquellec (18 titres bretons) et Perier (24 titres bretons) n'aient que 6 titres communs, c'est donc un ensemble de 36 livres en breton qui étaient proposés par ces deux imprimeurs. Douze d'entre d'eux, soit 33 %, sont connus, nombre auquel il faut probablement ajouter deux exemplaires incomplets. Certains des

textes imprimés par Paul de Floëskuellec ou par Simon-Marie Perier l'ont également été par d'autres imprimeurs antérieurement ou postérieurement. Mais le fait que l'on ne connaisse que 14 ouvrages plus ou moins complets des 36 présentés dans les catalogues montrent une destruction importante de ces ouvrages : *plus de 60 % d'ouvrages aujourd'hui inconnus.*

Nous serions heureux si les lecteurs pouvaient nous aider à identifier les livres mentionnés plus haut. Nous avons l'intention d'éditer la bibliographie de tous les ouvrages en breton imprimés avant 1810, mais nous nous intéressons également aux autres ouvrages imprimés en Basse-Bretagne. S'il vous arrive de rencontrer des livres ou des manuscrits en breton, des éditions françaises ou latines imprimées en Basse-Bretagne, ayant l'amabilité de nous les signaler. C'est bien volontiers que nous nous mettons à la disposition de ceux qui désirent avoir des renseignements sur les impressions (identification, datation, traduction des titres, etc...). A l'avance, merci.

Gwennole LE MENN

(1) Norman HAMPTON, *Histoire de la pensée au paysan* - 4 - *Le siècle des Lumières*, Paris 1972, pp. 107-108. La Menne voit ses premiers écrits traduits en breton avant 1740, date à laquelle il publie *L'Harmonie universelle* qui connaît un grand succès en Allemagne.

(2) Paul HAZARD, *Le crisi de la coscienza europea*, Paris 1935.